

- La Villemarqué, Fontanella, Barzaz-Breiz, 1867, p. 287.
- La Villemarqué, Fontanellan, Almanak Ar Breizad, 1942.
- La Villemarqué, Fontanella, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 165.
- Le Braz, Feuntanella, Port-Blanc, 1895, Revue Celtique, tome 17, 1896.
- Penguem, Fontanellan, Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 94.
- Penguem, Feunteunella, Taulé, 1851, Ar Floc'h, Gwerin, tome 6, 1965.
- X, Fontanella, Trénel, Bleuniou Breiz, Poésies anciennes et modernes de la Bretagne, 1888.

5.2.14 - Le marquis de Traoulavané (n° 43)

Markis Traonlavane - Tome II, p. 94 - Malrieu 1054.

La version de ce chant que Luzel adresse au Comité comme *guerz historique inédit* est beaucoup moins complète que celle des "Gwerziou". Le déroulement de l'action y est confus et le thème méconnaissable : l'hostilité de la famille du marquis de Traoulavané à l'égard de sa nouvelle épouse n'y est pas évoquée, le combat du marquis avec les membres de sa famille et l'assassinat de Jeannédik n'apparaissent pas, Jeannédik le Bihan semble faire un mariage davantage guidé par l'intérêt que par l'amour et le rival du marquis, nommé ici Jobik Lagadek, ne cède pas si volontiers sa place.

D'autres textes bretons de ce chant sont conservés dans les manuscrits de Luzel.⁵² Le cahier n° III contient une version collectée le 27 septembre 1848 à Keramborgne mais qui n'a sûrement pas servi de modèle à la traduction adressée au Comité tant elle en est différente.

Luzel indique d'ailleurs dans les "Gwerziou" posséder plusieurs versions de ce gwerz, mais *sans différences notables, aucune d'elles ne fournissant d'indication suffisante pour retrouver le véritable nom de Traoulavané, sans doute altéré.*⁵³

Malrieu n° 1054 - Markiz Traonlavane - Le Marquis De Traonlavane.

- Luzel, Markiz Traonlavane, Ile de Batz, 1854, Gwerziou, tome II, 1874, p. 94.
- Duhamel, Markiz Traonlavane, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, p. 61.
- Duhamel, Markiz Traonlavane, Tréguier, Musiques Bretonnes, 1913, p. 61.
- Kerambrun, (Traonlavane), Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 91.
- Kerambrun, Traonlavane, Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 111.
- Penguem, Traoulavane, Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 94.
- Penguem, Traoulavane, Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 95.
- Penguem, Traou Lavane, Manuscrit Penguem (Copie Ollivier), M 111.

5.2.15 - L'héritière de Keroulas (n° 50)

Penheres Keroulaz - Tome II, p. 130 - Malrieu 1053.

Luzel, qui classe ce chant en *guerz historique* a hésité sur plusieurs mots lors de sa traduction.

La version la plus complète publiée par Luzel dans les "Gwerziou", chantée par Marie Daniel de Duault, est différente de celle qui sert de base à la traduction adressée au Comité. On reconnaît par contre les

⁵² Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144.

⁵³ *Gwerziou*, tome II, p. 109.

couplets 2 à 9, 13 à 16, et 30 à 34 de cette traduction dans les "fragments" chantés par Pierre Gouriou, tisserand au Vieux-marché, en 1844, avec quelques variantes cependant : la vieille salle enfumée, la mare d'eau sale et putride sont à Kerthomas et non à Chateaugall.

Cinq autres couplets (1, 11, 26, 29, 35) se retrouvent dans la version collectée par La Villemarqué et publiée dans "Aux sources du Barzaz-Breiz".

Deux autres versions sont conservées dans les manuscrits de Luzel : l'une "Penneres Kengoulas", "la fille unique de Kengoulas", sône, a été transmise par l'instituteur Lamer,⁵⁴ l'autre est identique au début de la version des "Gwerziou",⁵⁵ et la dernière est composée de fragments dictés par Kourio à Keramborgne le 22 août 1844⁵⁶ (il doit s'agir du Pierre Gouriou, tisserand au Vieux-Marché auprès de qui ont été collectés les fragments publiés dans les "Gwerziou").⁵⁷

Luzel ne manque pas de souligner dans les "Gwerziou" le fait historique qui sert de trame à cette ballade :

Cette ballade reproduit la touchante histoire de Marie de Keroulaz, fille unique de François de Keroulaz, seigneur de Keroulaz, dans le bas Léon, et de dame Catherine de Lannuzouarn, et que sa mère força d'épouser, en 1565, François du Chastel, marquis de Mesle, lorsqu'elle eût préféré donner sa main au jeune seigneur de Kerthomas. Rapprocher de "l'héritière de Keroulaz" du Barzaz-Breiz.

Cette note est remarquablement semblable au début de l'argument qui précède la version publiée par Hersart de la Villemarqué dans l'édition de 1867 du Barzaz-Breiz. On y apprend aussi que le manoir de Chateaugal était propriété du marquis de Mesle et que Kerthomaz et Salaün étaient deux jeunes prétendants de Marie de Keroulaz.⁵⁸

La statue du marquis de Mesle se voit encore dans le reliquaire de Landelo, à quelques lieus de Carhaix [...]. On a oublié dans le pays les malheurs de Marie de Keroulaz, dont la poésie populaire a du reste un peu précipité la fin, car elle eut le temps d'avoir trois enfants de son mariage avec François du Chastel.⁵⁹

L'épisode semble pourtant avoir été bien connu et le chant bien répandu puisque le Chevalier de Fréminville en avait publié auparavant une version dans les "Antiquités du Finistère"⁶⁰ suivant une communication de Aymar de Blois, version qu'il complète dans les "Antiquités des Côtes-du-Nord"⁶¹ (1837) avec trois couplets retrouvés dans les environs de Morlaix par Madame de St Prix. Une étude réalisée par Aymar de Blois en 1823 est publiée par Donatien Laurent dans les mélanges Fleuriot.⁶²

⁵⁴ Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 145, cahier I et X, le premier portant la mention : non envoyé.

⁵⁵ Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144, cahier 7.

⁵⁶ Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144, cahier 8.

⁵⁷ *Gwerziou*, tome II, p. 138 à 141.

⁵⁸ De La Villemarqué, *Barzaz Breiz*, Argument p. 203.

⁵⁹ De La Villemarqué, *Barzaz-Breiz*, p. 300.

⁶⁰ De Fréminville, *Les Antiquités du Finistère*, Seconde partie p. 203.

⁶¹ De Fréminville, *Les Antiquités des Côtes-du-Nord*, p. 387 et 388.

⁶² Laurent, *Aymar I de Blois et l'héritière de Keroulas*, p. 415.

Anatole Le Braz confirme la popularité de ce chant lorsqu'on lui montre, au pied du balustre qui ferme le chœur de l'église de Landeleau, la dalle de granit sous laquelle repose *François de Castell-Gall, marquis de Mesle, dont la touchante élogie, l'Héritière de Kéroulaz, a immortalisé le nom dans nos campagnes.*⁶³

Malrieu n° 1053 - Pennheres Keroulaz - L'héritière de Keroulaz.

- Luzel, Penheres Keroulaz, Duault, 1844, Gwerziou, tome II, 1874, p. 130.
- Luzel, Penheres Keroulaz, Vieux-marché, 1844, Gwerziou, tome II, 1874, p. 138.

- De Blois, Ar penerez a Keroulas, De Fréminville, Antiquités du Finistère, 1835.
- De Blois, Ar penerez a Keroulas, Laurent, Mélanges Fleuriot, 1992, p. 422.
- De Saint-Prix, Ar Penerez A Keroulas, De Fréminville, Antiquités des Côtes-du-Nord, 1837, p. 387.
- Duhamel, Penheres Keroulaz, Carhaix, Musiques Bretonnes, 1913, p. 64.
- Gourvil, L'héritière de Keroulas, La Villemarqué et le Barzaz-Breiz, 1960, p. 459.
- La Villemarqué, Pennheres Keroulaz, Barzaz-Breiz, 1839.
- La Villemarqué, Pennheres Keroulaz, Almanak Ar Breizad, 1942.
- La Villemarqué, Pennheres Keroulaz, Barzaz-Breiz, 1845.
- La Villemarqué, Penn-Herez Keroulas, Barzaz-Breiz, 1867, p. 293.
- La Villemarqué, Pennheres Keroulaz, Ar Floc'h, Le Brasier des ancêtres, 1977.
- La Villemarqué, Pennheres Keroulas, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 207 et p. 84.
- Le Gonidec, L'héritière De Keroulas, Le Fureteur Breton, N°3, 1906.
- Milin, Penheres Keroulaz, Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.
- Penguern, Pennerez Keroulas, Plouigneau, 1848, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 111.
- Penguern, Penerez Keroullas, Taulé, 1851, Ar Floc'h, Gwerin, tome 6, 1965.

5.2.16 - Monsieur de Penn-an-Guèr et monsieur Delande (n° 63)

Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande - Tome II, p. 202 - Malrieu 37.

La traduction adressée par Luzel au Comité, sous le qualificatif de *guerz historique inédit*, est pratiquement identique à la version publiée dans les "Gwerziou" collectée auprès de Garandel en 1844. L'orthographe des noms a changé, Penangêr pour Penn-an-Guer, Lanaskol ou Lanascol pour Lann-ar-Schöll.

Malrieu n° 37 - An aotrou Penanger hag an aotrou Delande - Le seigneur de Penanger et le seigneur Delande.

- Luzel, Ann aotro Penanger, Plouaret, 1844, Gwerziou, tome II, 1874, p. 202.
- Luzel, Ann aotro Penanger, Ploumilliau, Gwerziou, tome II, 1874, p. 210.
- Luzel, Deslandes et Penanger, Revue de Bretagne et de Vendée, tome 8, 1865.
- Luzel, Ann otro Penanger hag ann otro Delande, Ploumilliau, Collection manuscrite de M. Du Cleuziou.

- De Saint-Prix, Pennanguer, Manuscrit (Lesquiffiou-Landevennec).
- De Saint-Prix, Pennanger ha Delandan, Le Diberder, Manuscrit.

⁶³ Le Braz, *Les saints bretons d'après la tradition populaire*, p. 129.